

# PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA DOCUMENTACIÓN ACTIVA EN LA COMUNIDAD DE CHIRIHUASI

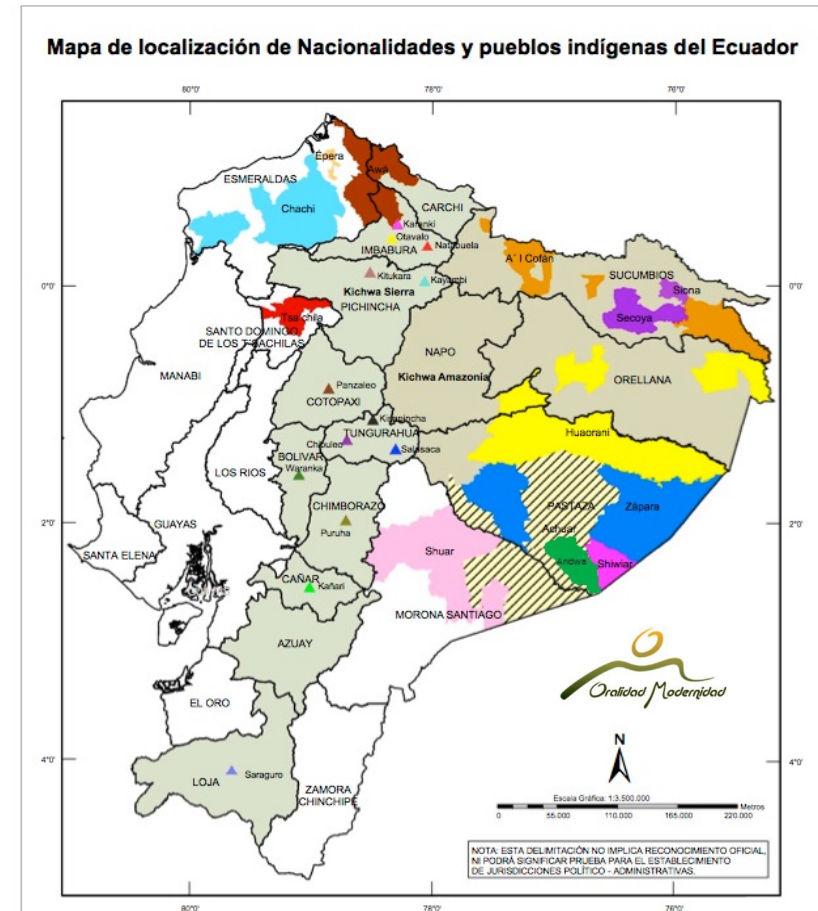
---

CHRISTIAN PUMA NINACURI

2017



# Antecedentes



# PROPUESTA

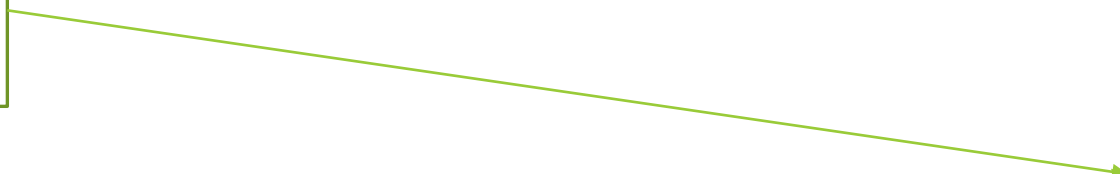
Metodología de documentación activa

Diccionario etnobotánico de la comunidad de Chirihuasi (Imbabura, Ecuador)

Refuerzo lingüístico-cultural

Proyectos propios de la comunidad

Academia como copartícipe





*Ancestral Health Practices, Narratives and Storytelling:  
Andean Indigenous Ecuadorian Voices*

*2013: Estudio sociolingüístico  
georeferenciado y procesos de  
documentación.*

Interés por las comunidades  
indígenas, sus lenguas y  
conocimientos ancestrales.

# Objetivos

---

## General

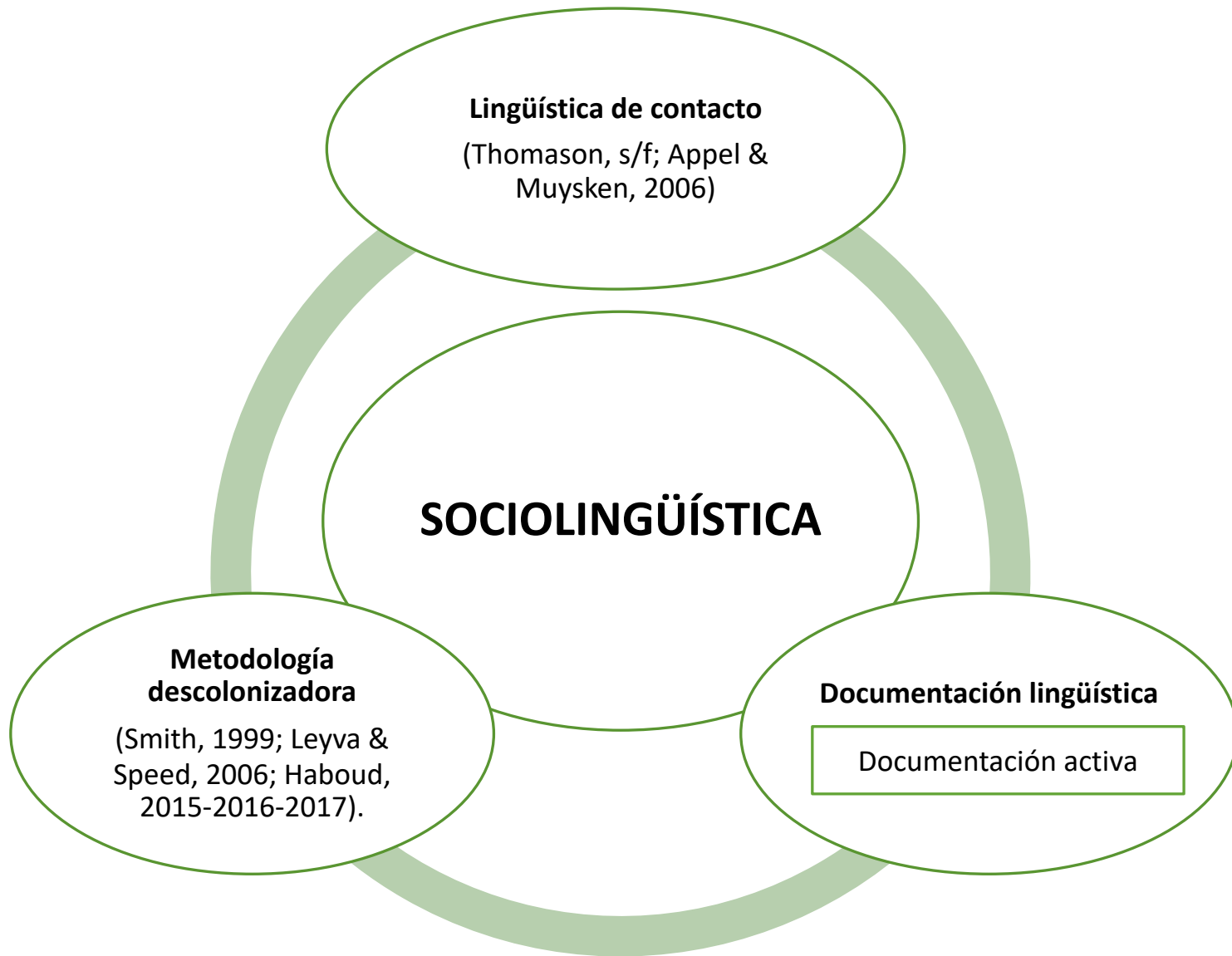
Desarrollar una metodología de colaboración para la documentación activa y revitalización lingüístico-cultural de la lengua kichwa en las comunidades de Chirihuasi, El Abra y Cashaloma (provincia de Imbabura).

# Objetivos

---

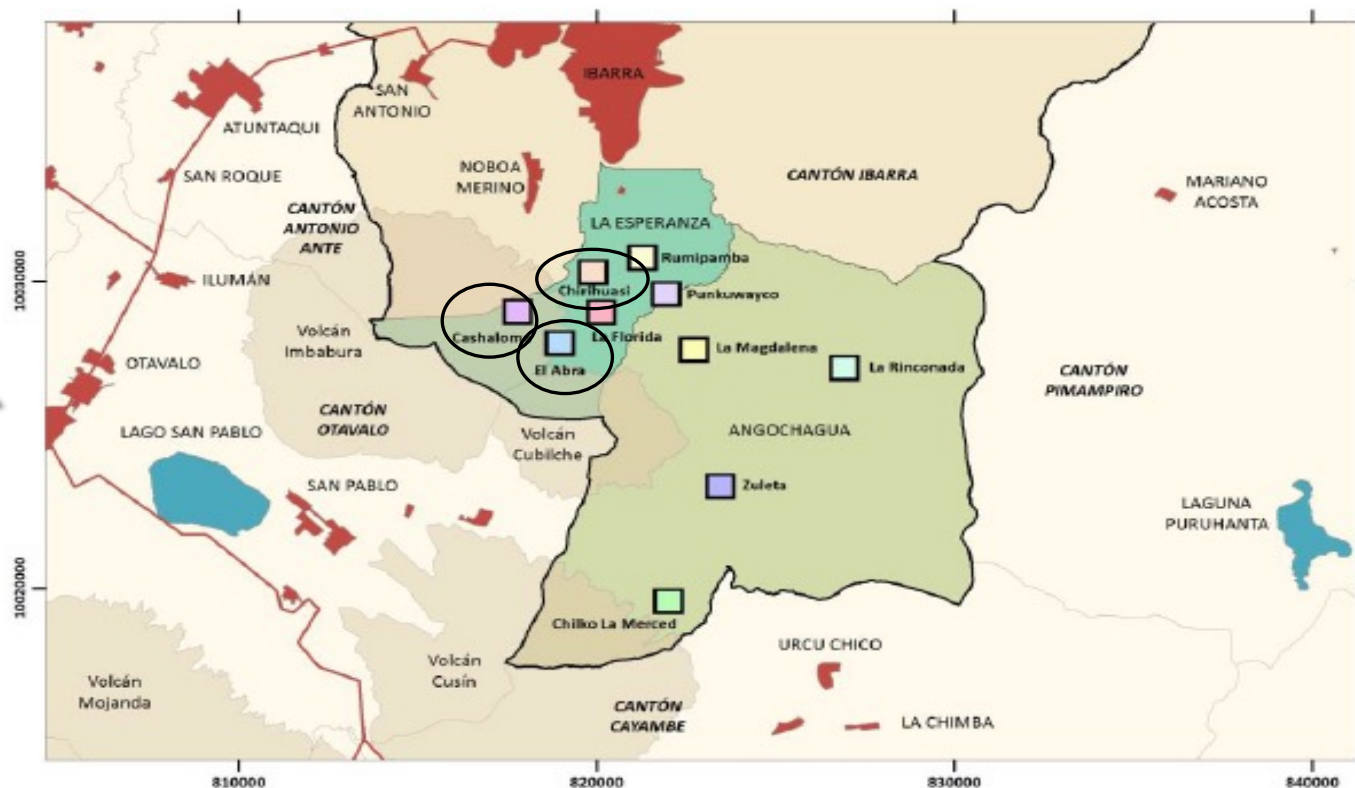
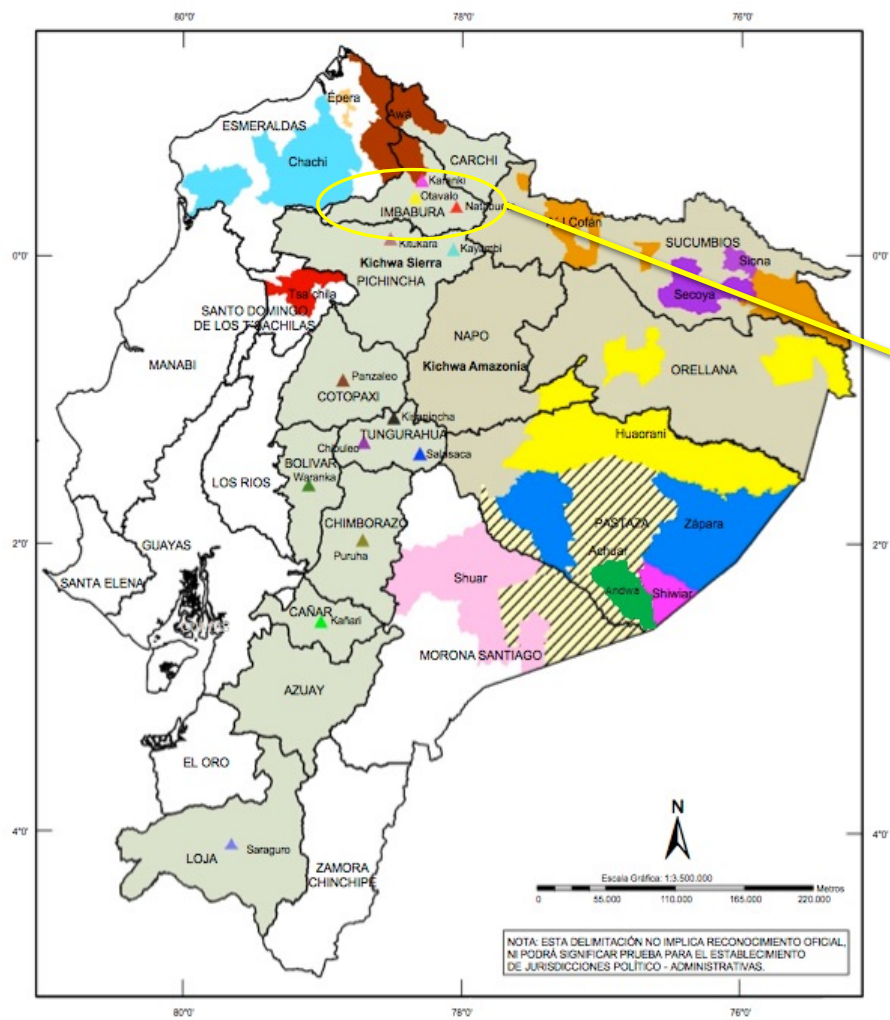
## Específicos

- Capacitar sobre el uso de nuevas tecnologías, en este caso el software lingüístico LexiquePro, a un grupo de miembros de la comunidad.
- Desarrollar un léxico etnográfico con dicho programa
- Aproximarnos al conocimiento ancestral sobre el uso de las plantas medicinales a partir de entrevistas abiertas, conversaciones libres y narrativas.

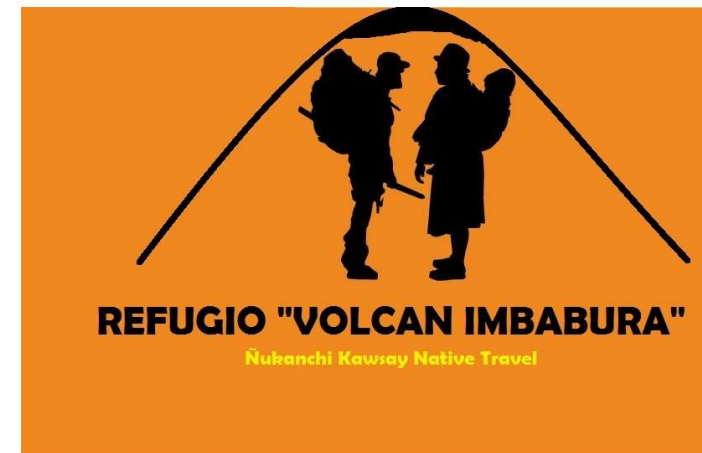


# Descripción del área de estudio

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador









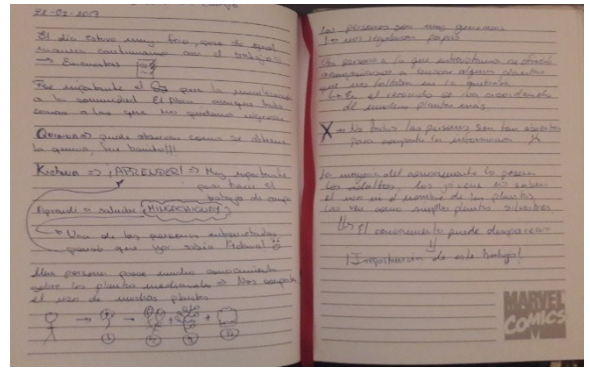


KICHWA



NIÑOS Y JÓVENES

# Procedimientos metodológicos



# Primer acercamiento al trabajo de investigación

---

TRANSFERENCIA DE  
TECNOLOGÍA


PRIMERAS ENCUESTAS  
(a manera de proyecto piloto)

INTEGRACIÓN DE LOS EQUIPOS  
LOCAL Y OM




# Análisis de datos y procesos

---



RESULTADOS  
TÉCNICOS



RESULTADOS  
LINGÜÍSTICO -  
CULTURALES

# Resultados técnicos

Quichua - Lexique Pro

Archivo Edición Ver Herramientas Help

Atrás Adelante Inicio Pronunciar Edición Más Información

Ordenar desde Final

Español Part of Speech

Quichua Buscar

Ñukanchik Ñawpak Jambik yurakuna  
Nuestras plantas ancestrales medicinales  
QUICHUA - ESPAÑOL



Killkak mashikuna:  
Ernesto & Alfonso Farinango

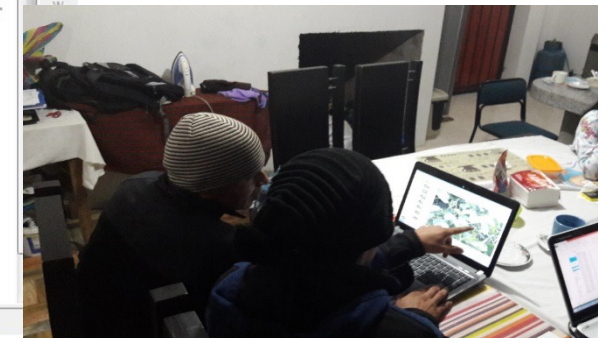
Quichua

• a • b • c • d • e • f • g • h • i • j • k • l • m • n • o • p • q • r • s • t • u • v • w • x • y • z •



Quichua: 105 palabras

a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
h  
i  
j  
k  
l  
m  
n  
o  
p  
q  
r  
s  
t  
u  
v



## huandu

*huantu*

*Nombre científico: Datura sanguinea.*

Jatun yura tarpujpi viñan racu caspitami charin. Kunuc yuramican, jambita rurangapa / **Árbol de tronco leñoso cultivado en páramos. Es una planta caliente y de uso medicinal.**



*Morf. :* Hatun yura, achika ankarayashka shinallata milmakashkashalla fangakunahuan-Quillupuka suni sisakunahuan.

*Morf. :* Es un árbol de hasta 3 metros de altura, con hojas anchas, alargadas y vellosas de color verde amarillento. Tiene flores de color anaranjado rojizo en forma de embudo. Tiene semillas pequeñas.

### Jambita rurangapa / **Uso medicinal (CI)**

#### Jahuallapa / **Uso externo**

1. Chugrishkata utika altukuchingapa. *Para las heridas.*
2. *Para bajar la hinchazón de la muela y dolores del corazón.*

#### Imashna rurashpa, rikuchina / **Preparación e indicación**

1. Fangakunami jambipa. Paico fangahuan chapushpami tacana, chaipa jipa huatarina chugrishcapi. Chay churashka chakipimi llukchina. Huhuakuna sisahuan pugllashpa na rimaytukunllu. *Las partes utilizadas son las hojas. Machacar con las hojas de paico, para vendar en las partes afectadas solo una vez, después retirar cuando este seca el compuesto. Hay que utilizar con cuidado, no se debe coger la flor en especial los niños porque pueden quedar mudo.*
2. Fangakunami jambipa. Lluksha fangatami culana shimipata pungishkapi alitukungacaman. Shungu nanaipaka fangata kunuchispa huatarina. *Las partes utilizadas son las hojas. Colocar las hojas tiernas en la parte afectada de la muela hasta que se mejore. Para el dolor del corazón, calentar las hojas y colocar en áreas del corazón una vez.*

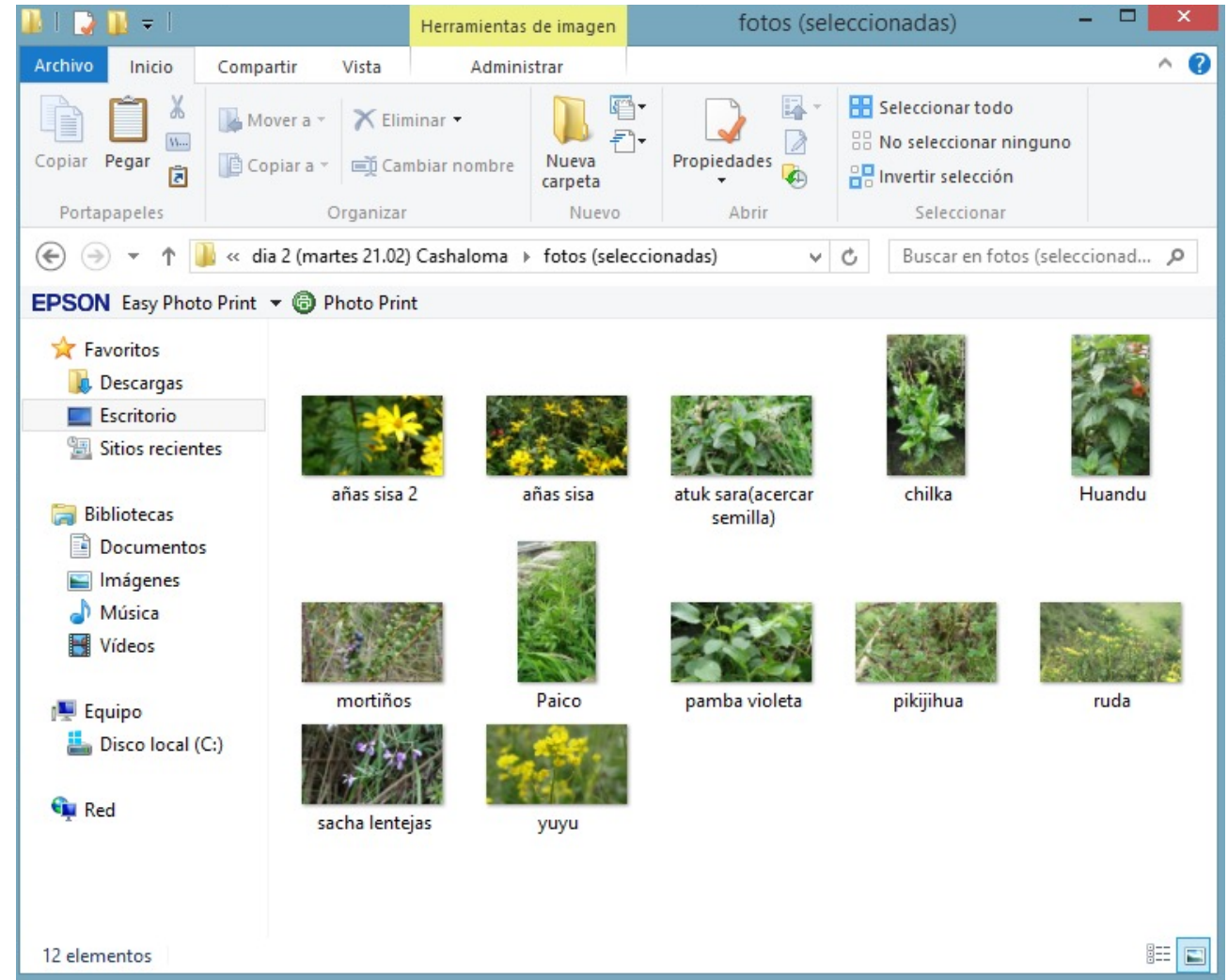
#### Ñucanchic rimaycuna / **Nuestras voces**

1. Rosa Ichau Molina, Chashaloma - 2017.
2. Isabel Molina, Chashaloma - 2017.





# Resultados técnicos







# Resultados lingüístico - culturales

Lengua



# KICHWA



Diálogo con los  
conocedores

Conversaciones  
fluidas

Valor a la gente

Reivindicación de la  
lengua

# Resultados lingüístico - culturales



¿Cómo se llama esa hojita, te acuerdas, hojita morada? Es como tipo escobilla, la flor es como una tusa pero tiene flor morada. Tones eso también es bueno para la gripe (CT, 25/02/17).

Muchas veces nosotros sin saber pasamos pisando también y es un buen remedio también para nuestro organismo, entonces es una buena experiencia de seguir recopilando este tipo de información donde cada uno va a coger y algún momento va a sentirse de que tantas cosas que hay y muchas veces nosotros no aprovechamos (EF, 21/02/17).

[...] por ejemplo ahora con esas plantas que veo toca comprar uno de estos frascos de café una vez al año nomás. Para hacer café, solo plantas (EF, 27/02/17).



REENCUENTRO, CONCIETIZACIÓN Y REAPROPACIÓN DEL  
CONOCIMIENTO

Escollos lingüísticos, académicos, técnicos y formales

KICHWA

# Escollos lingüísticos, académicos, técnicos y formales

¿KICHWA?



¡KICHWA!





# Escollos lingüísticos, académicos, técnicos y formales

¿ALI? ¿ALLI?

¿TIFO? ¿TIPO?

¿ZINI? ¿TZINI? ¿TSINI?

atacu

Ylx **atacu**  
Yln *ataco*  
Ylc *Nombre científico: Amaranthus caudatus.*  
Ylf /Sonido\_palabras/ataku.mp3  
Ylc /imagenes/ataku.jpg

Yev **Yura huertacunapi, chagracunapi tarpujpi viñan, chai yuraca jambita rurangapami shinallata micungapami can / Planta de uso medicinal y alimenticio cultivada en huertos.**  
Ynr **Cai yuraca achica morado malquicunatami charin, shinallta uchilla suni llambu fangatami charin, sisacuna morado espiga shinami can.**  
Ynr **Planta de tallos largos de color morado, con hojas ovaladas y alternas con bordes lisos. Tiene flores moradas con semillas pequeñas de color negro.**

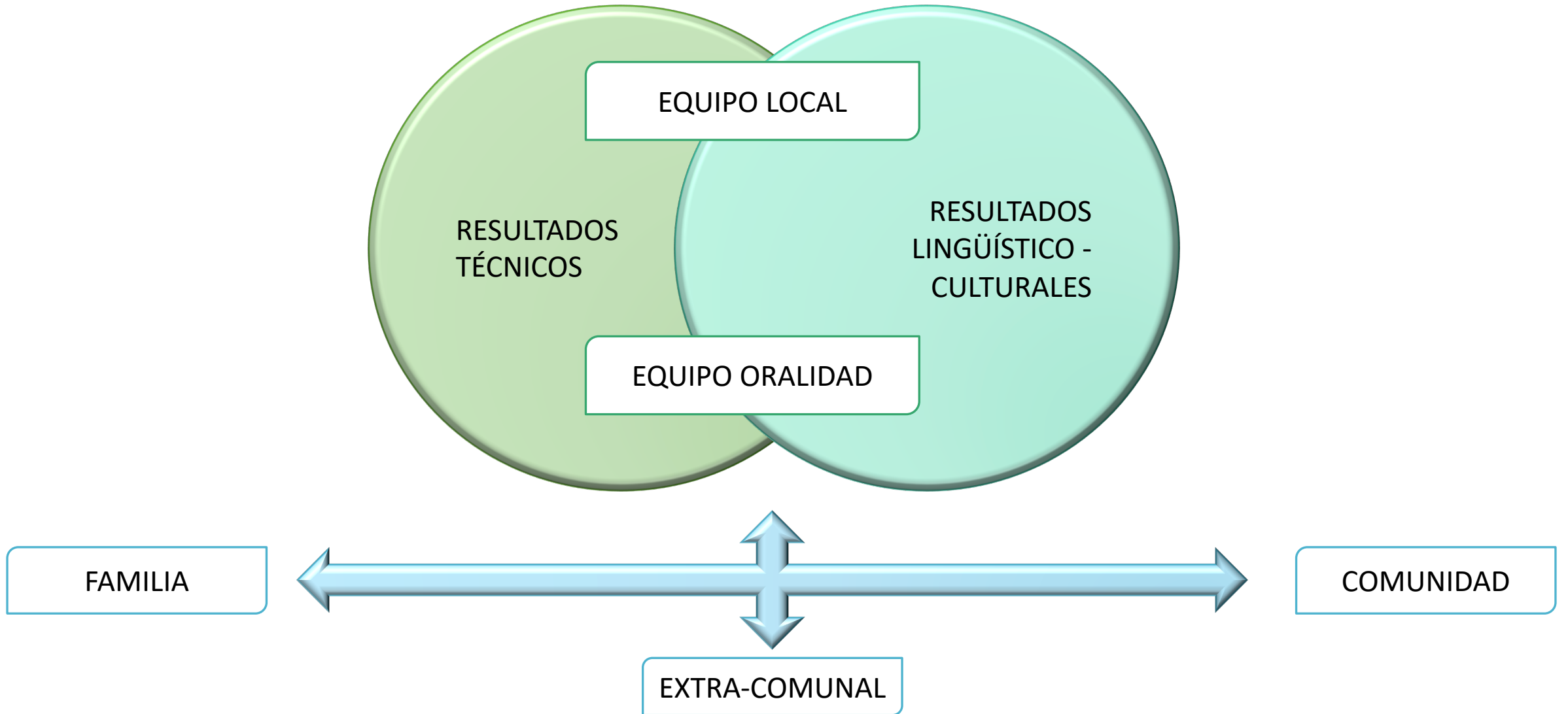
Yse **(a) Jambita rurangapaj / Uso medicinal (Ch)**  
Yse **Ufiangapaj / Uso interno**  
Yxv 1. **Ataquehuan tucurijpa.**  
Yxn *Para ataques y desmayos.*

Yse **Ima sihna rurashpa, ricuchina / Preparación e indicación**  
Yxv 1. **Tucuilla yurami jambipa. Tucuilla yurata japishpami yanuna yacuhuan, chungu minutota. Chai yanushca yacuta, ufiangapaj shuj vasota punllapi ishcai cutin, tutamanda na micushpa**  
Yxn *Se usa toda la planta. Cocinar la planta en agua por diez minutos. Tomar un vaso dos veces al día, en ayunas y en la tarde, por tres días.*

Yse **(b) Micungapac / Uso alimenticio (Ch)**  
Yxv 2. **Mishqui apipa. Achica yacupi churashpa yanuna cedronda, canelata, clavo de olor, anisa, shinallata atacu fangata, quimsa chungu minutota, morado yacu tucungacaman. Chai**  
Yxn *Se usa para hacer colada. Cocinar con bastante agua hojas de cedrón, canela, clavo de olor, anís y atacu por una media hora hasta que salga el color morado. Esta agua se añade a la colada morada. Se toma*  
Yxv 3. **Mishqui yacupa. Yacu timbushcapi churana tifo fangata, llanten fangata, chilca fangata, manzanilla fangata, atacu fangata, chungu minutota. Chaipa jipa, mishquita churashpami**  
Yxn *Se hace té. Poner en agua hervida hojas de tifo, llantén, chilca, manzanilla y atacu, por diez minutos. Añadir panela. Es una bebida que se puede tomar en cualquier momento.*

Yse **Librocunata escribishcacuna / Bibliografía**  
Yff Documentos/biblio.doc  
Yfn *Escribishcata ricungapaj / Ver bibliografía*

Yse **Ñucanchic rimaycuna / Nuestras voces**  
Yxv 1,2. **Francisco Ipiales, Chirihuasi - 2016**  
Yxv 3. **Felipa Pabón, Chirihuasi - 2017.**



# Más allá de un proyecto

---

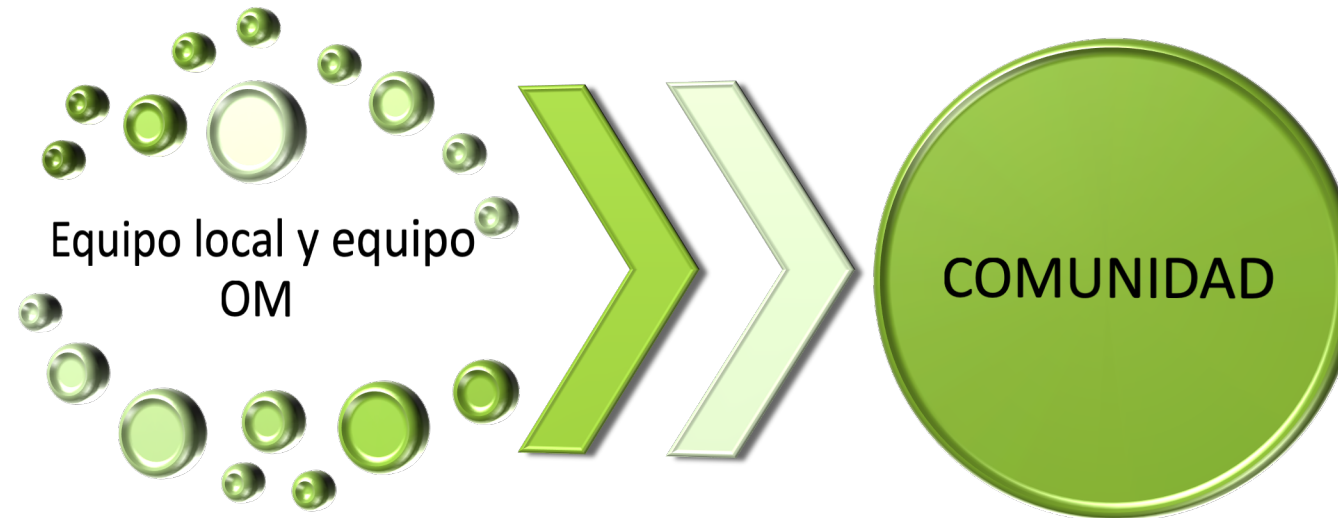


# Más allá de un proyecto



# Más allá de un proyecto

---



# Más allá de un proyecto

---

Reconocen la pérdida de la lengua y del conocimiento ancestral → valorarlo

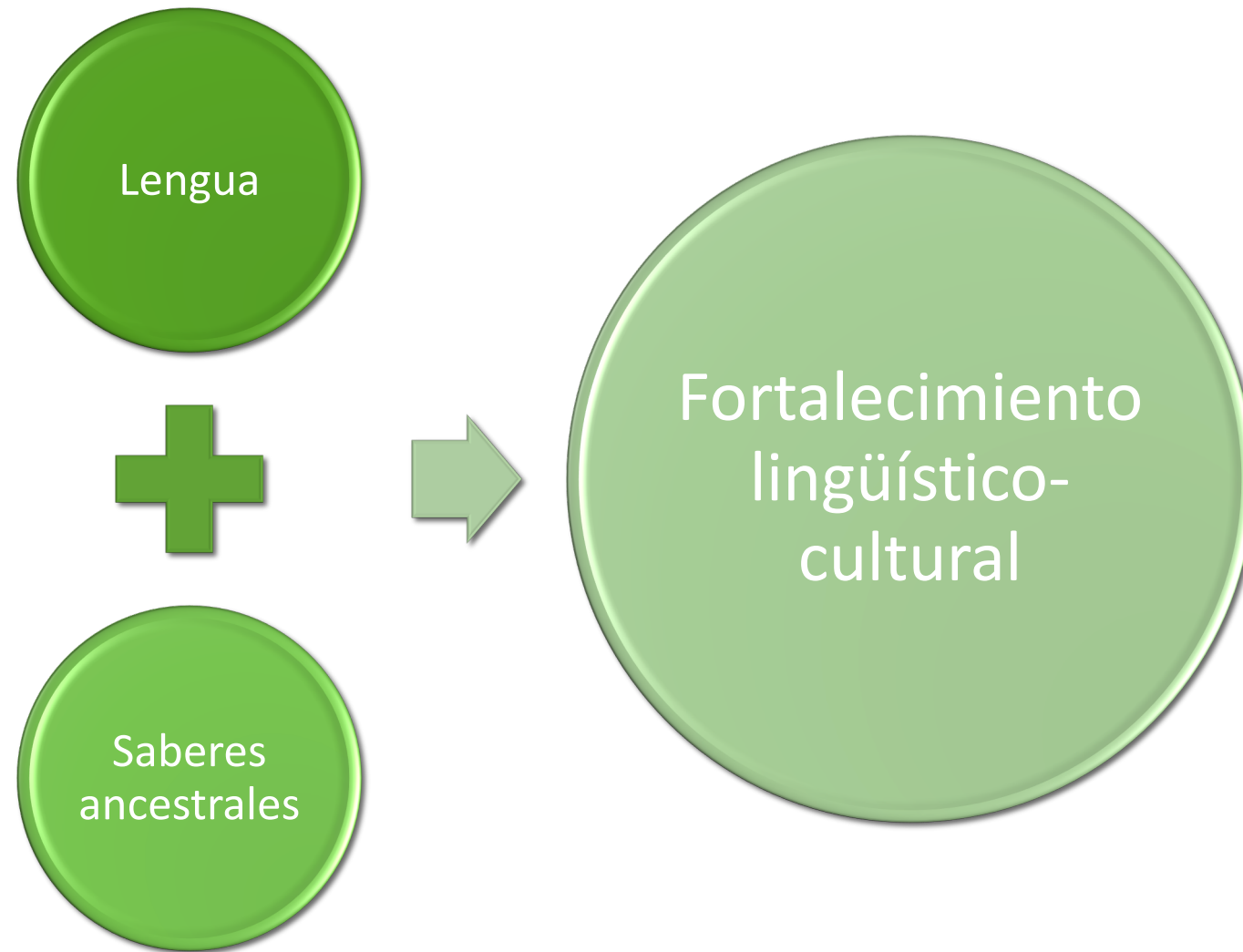
Importancia de usar las nuevas tecnologías para mantener la lengua y conocimientos ancestrales (plantas medicinales, alimentos).



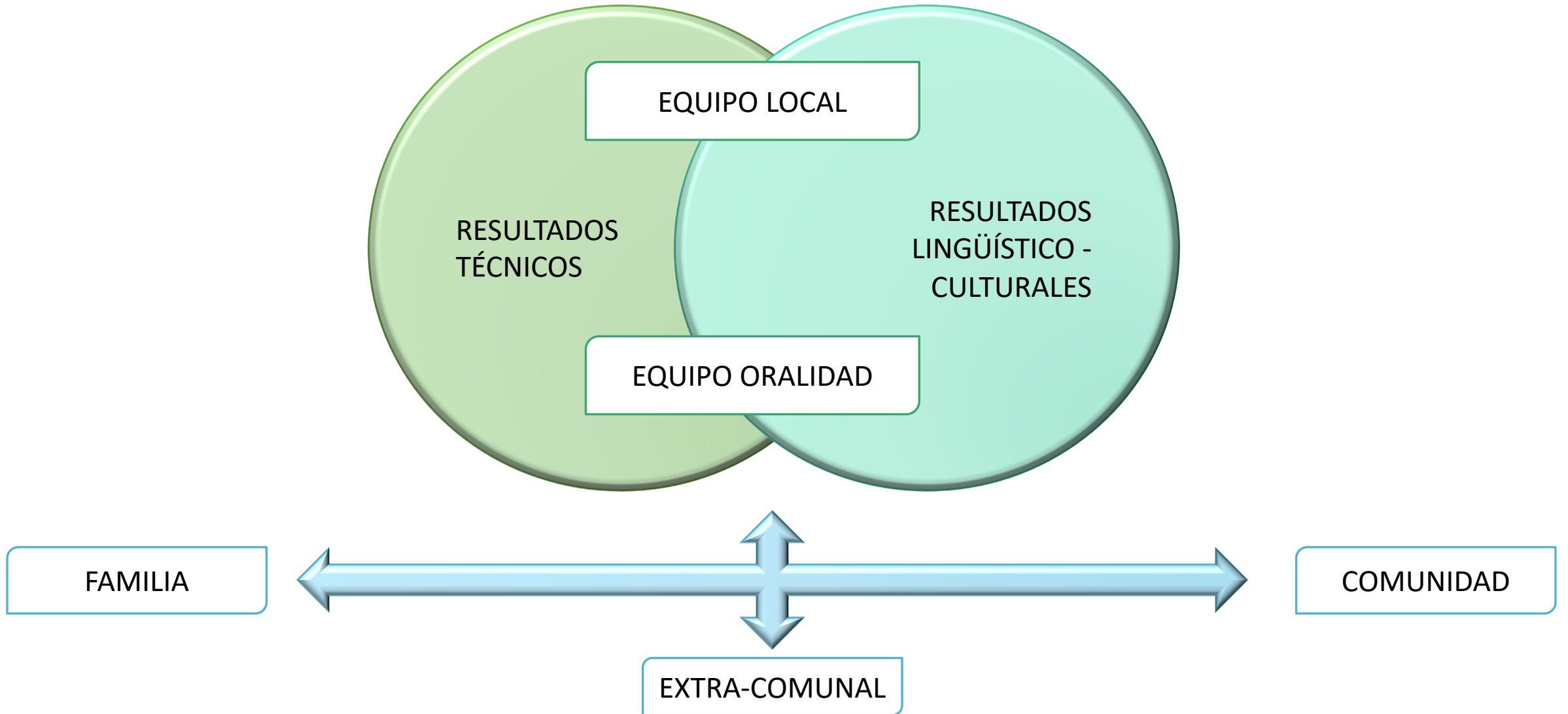
# Más allá de un proyecto



# Conclusiones







# Nos queda mucho por hacer...

Ampliar con un trabajo similar el conocimiento de estas comunidades en otras áreas como la alimentación, formas de producción.

Utilizar este modelo en otras comunidades kichwas – no kichwas.

Continuar con la reflexión teórica de este tipo de metodología.

Y mucho más...

# PAGUI SHUNGULLA

